

学校编码: 10384
学 号: X2008110015

分类号 _____ 密级 _____
UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

福建劲翔知识产权代理有限公司网站英译
及翻译技巧评析

The Chinese-English Translation of the Website Texts of
Fujian Jingxiang Intellectual Property Co., Ltd. and the
Evaluation of Translation Techniques

萧 君 虹

指导教师姓名： 杨 信 彰 教 授

专 业 名 称： 翻 译 硕 士

论文提交日期： 2 0 1 3 年 月

论文答辩时间： 2 0 1 3 年 月

学位授予日期： 2 0 1 3 年 月

答辩委员会主席： _____

评 阅 人： _____

2013 年 月

福建劲翔知识产权代理有限公司网站文本英译及翻译技巧评析

萧君虹

指导教师： 杨信彰教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ☒ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

随着世界经济一体化的发展，外宣翻译在国际交流中扮演着越来越重要的角色，作为外宣翻译之一的网站翻译亦不例外。一个优秀的企业网站翻译能够在一定程度上提升企业形象，促进中外贸易合作。然而，这个新兴翻译领域尚未得到大众的普遍关注，网站翻译质量良莠不齐，尤其是专业性质较强的知识产权公司的网站翻译。较之国外相对完善的知识产权申报和维护体系，我国的知识产权体系建设仍处于起步阶段。基于以上两点，本文选择了福建省一家成长型中小企业（福建劲翔知识产权代理有限公司）作为研究对象，对该公司的网站进行汉译英的翻译。翻译内容主要涉及公司简介、业务范围、专业团队、案例分析、申请专利须知、人才招聘、联系方式、协议书下载等八大类，涵括了一般企业网站的基本要素，具有一定的代表性。本文同时对翻译过程中运用的翻译技巧加以剖析与探讨，以促进翻译实务的研究。

网站的翻译实践，普遍存在三个翻译障碍，即网站信息的专业性，多样文体的混合以及各国社会文化背景的差异性。劲翔知识产权代理有限公司的网站源文涉及较多的知识产权专业知识，包含了多种类型文本，其中各国知识产权法的差异性和文化的空白也给翻译造成一定的难度。本文以纽马克语义翻译与交际翻译理论、翻译目的论与顺应论作为指导原则，从源文深层解读、专业词汇选择、体育文本与法律文本翻译策略分析，增补法与分译法等具体翻译技巧运用等多方面对该翻译实务进行探析。本文以此翻译实践为契机，希望能引起更多的学者和译者对网站翻译的研究，尤其是知识产权领域，共同探讨网站翻译的新思路新策略，从而提升我国对外宣传窗口的形象建设，加强中外经济文化的交流。

关键词： 网站英译 知识产权翻译 翻译技巧 翻译原则

Abstract

Along with the development of world economic integration, website translation, a kind of overseas-targeted publicity translation, is playing an increasingly important role in international communication. An outstanding website translation can enhance the image of an enterprise and promote the business partnership with foreign companies. However, this emerging field of translation has not yet obtained the universal attention from the public. A close examination of the translations will disclose many problems, especially in the website translation of the intellectual property corporation. Meanwhile, compared with the intellectual property declaration and maintenance system in developed countries, the system in our country is just at the initial phase. Based on the above reasons, the website of a typical and representative intellectual property corporation is chosen for Chinese-English translation practice. The website of Fujian Jingxiang Intellectual Property Co., Ltd., covers the basic and necessary information of an intellectual property website, i.e. company profile, business scope, team members, case analysis, introductions to patent application, job opportunities, contact information, and contract agreements. Besides translation, techniques employed in this translation have also been analyzed in this thesis.

Generally speaking, professional terms, diverse styles and cultural differences are the most obvious barriers to website translation. In the view of the translation of this intellectual property website, the four biggest hurdles should be crossed, namely, diverse styles, cultural gaps, the professional knowledge of intellectual property and differences of intellectual property laws among countries. Therefore, under principles of Newmark's semantic translation and communicative translation theory, the Skopos theory and the linguistic adaptation theory, this thesis also probes into translation techniques which should be employed in this website translation, such as the interpretation of the source text, diction, addition, division, and translation techniques adopted in the legal/sports texts. All these techniques should be fully taken into ac-

count to overcome the above-mentioned barriers.

Based on this Chinese-English translation practice, this thesis is written in the hope that scholars and translators can attach more importance to website translation, especially in the field of intellectual property, and offer new ideas and strategies of translation to enhance our foreign publicity.

Key Words: Chinese-English website translation; intellectual property translation; translation techniques; translation principles

厦门大学博硕

目 录

第一章 源文背景分析	1
1.1 源文简介	1
1.2 翻译项目选择的意义	2
1.2.1 网站翻译的实用性价值	2
1.2.2 知识产权英语翻译的重要性	3
1.2.3 多样文体的翻译初探	3
1.3 译前准备	4
1.3.1 源文解读	4
1.3.2 翻译词汇表建立	5
1.4 翻译原则的确立	6
1.4.1 语义翻译与交际翻译	6
1.4.2 目的论与顺应论	7
第二章 福建劲翔知识产权代理有限公司网站英译	9
2.1 福建劲翔知识产权代理有限公司网站源文	9
2.2 福建劲翔知识产权代理有限公司网站英文翻译	30
第三章 翻译技巧评析	62
3.1 翻译的准确性	62
3.1.1 专业词汇的翻译	62
3.1.2 公司名称的翻译	64
3.2 特殊文体的翻译探析	65
3.2.1 网站文本翻译的简洁性和通俗性	65
3.2.2 体育文本翻译的活泼性和习惯式表达	67
3.2.3 法律文本翻译的严肃性和严谨性	68
3.3 翻译技巧应用	69
3.3.1 增补法	69

3.3.2 汉语主动句式的英语被动译法.....	71
3.3.3 分译法.....	73
3.4 翻译校对——对源文的再理解.....	74
第四章 结 语	76
参 考 文 献	78
致 谢.....	81

厦门大学博硕

Table of Contents

Chapter One Analysis of the Source Text.....	1
1.1 An Introduction to the Source Text.....	1
1.2 The Value of this Translation Project	2
1.2.1 Practical Value of Website Translation	2
1.2.2 Importance of Intellectual Property Translation	3
1.2.3 Preliminary Study on Different Types of Writing.....	3
1.3 The Preparation Before Translation	4
1.3.1 Interpretation of the Source Text	4
1.3.2 A Glossary of Technical Words and Expressions.....	5
1.4 The Translation Principles Employed	6
1.4.1 Semantic Translation and Communicative Translation	6
1.4.2 Skopos Theory and Theory of Linguistic Adaptation.....	7
Chapter Two Chinese-English Website Translation of Fujian	
Jingxiang Intellectual Property Co., Ltd.	9
2.1 The Website Text of Fujian Jingxiang Intellectual Property Co., Ltd.....	9
2.2 The English Translation of Website Text of Fujian Jingxiang Intellectual	
Property Co., Ltd.....	30
Chapter Three The Evaluation of Translation Techniques Employed	
.....	62
3.1 The Accuracy of the Translation	62
3.1.1 Translation of Professional Terms	62
3.1.2 Translation of Company Names	64
3.2 Analysis of the Translation of Three Special Types of Writing.....	65
3.2.1 The Brevity and Accessibility of Website Text Translation.....	65

3.2.2 The Lively Style and Idiomatic Expressions in Sports Text Translation...	67
3.2.3 The Seriousness and Rigor of Legal Text Translation.....	68
3.3 Analysis of the Skills Employed in Translation	69
3.3.1 Addition	69
3.3.2 Active-Passive Shift.....	71
3.3.3 Division.....	73
3.4 Translation Proofreading --- Further Understanding of the Source Text	74
Chapter Four Conclusion.....	76
References	78
Acknowledgements	81

第一章 源文背景分析

1.1 源文简介

此次翻译的源文取自于福建劲翔知识产权代理有限公司的网站主页 <http://www.jx-tm.cn/cn/>。福建劲翔知识产权公司（原厦门市湖里区劲翔联合商标代理事务所）成立于 2003 年，为国家工商行政管理总局商标局指定的商标代理机构，系福建省商标代理专业委员会副主任单位、国际品牌协会常务理事、福建省专利代理人协会理事单位、福建省商标协会理事单位、中华商标协会会员单位、福建省伞业行业协会常务理事、福建省法学学会会员单位、泉州市商标协会会员单位。该公司是福建省内具备独立指导企业申报中国驰名商标、中国名牌产品、国家免检产品资格的知识产权代理机构，主要从事商标专利侵权诉讼等案件。公司业务范围涉及商标、专利、著作权等多个知识产权领域。随着公司规模扩大和品牌形象提升，该公司对原有网站进行升级改版，增设英文网页和日文网页。笔者主要负责该公司英文网页的建设工作，即对公司中文页面的核心资料进行汉译英的翻译，并将译文收录到英文网页中。

该公司的网站主页需要实时进行更新。所需翻译的核心资料主要包括公司简介、业务范围、专业团队、案例分析、申请专利须知、人才招聘、联系方式、协议书下载等八大类。“公司简介”主要介绍公司的大致发展情况、公司规模、承接业务、取得成绩等。“业务范围”涵括了公司在知识产权基础业务、法律诉讼、项目策划、企业认证咨询等方面的业务。“专业团队”收录了该公司 13 位骨干人才的基本档案，就其所任职责、专业领域、教育背景、代理的经典案例等进行详细介绍。“案例分析”主要对近期大热的林书豪名字遭抢注事件和江西宜兴 64 名陶艺艺人姓名被集体注册事件进行报道分析，宣传姓名权的重要性。“申请专利须知”对申请外观设计专利和申请发明实用新型专利的流程进行详细介绍。

“协议书下载”主要包含《客户确认书》、《商标代理委托书》、《商标评审代理委托书》、《转让申请/注册商标申请书》等四份法律文书。此外，该翻译材料还涵括公司的招聘信息、联系方式（含母公司与分公司）等公司各类必要信息。此次翻译的原文材料覆盖的范围较广，信息量大，包含了知识产权网站的基本要

素，具有一定的代表性、专业性和难度性。

该翻译源文材料由福建劲翔知识产权代理有限公司提供。源文中涉及的多项资料，包括两个案例的分析，均为该公司执行董事李劲松先生亲自执笔。部分源文资料同时收录于泉州市职业经理人协会主办的《海西金领》杂志2012年6月第14期。作为一名从业十余年的资深商标代理人和企业法律顾问，李劲松先生在知识产权法、公司法等专业领域有独到的理论研究和丰富的实践经验，代理过上百起商标诉讼案件，受理的具体业务包含“中国伞都”的申报工作、“清源山”、“老君岩”、“闽台缘”的商标维权工作等等。李劲松先生同时也担任福建省商标代理专业委员会副主任委员、漳州师院知识产权研究中心副主任和研究员、国际品牌协会常务理事等，并获得2008-2009年度福建省首届优秀商标代理人的荣誉称号。此次翻译的源文，主要由李劲松先生执笔，源文的真实性、信息性、实用性以及在知识产权领域的权威性、借鉴性可见一斑。

1.2 翻译项目选择的意义

1.2.1 网站翻译的实用价值

中国加入 WTO 之后,经济实力逐渐增强,在世界经济贸易舞台上也发挥着越来越重要的角色。在国际贸易日益密切的大环境下,作为中外交流与贸易的桥梁,互联网起到至关重要的作用。它不仅为企业提供一个向中外展现自我的平台,同时也成为中外贸易的主要渠道。为了更好地向外国朋友推广自身产品,达到营销的目的,中国企业对网站主页建设的重视度已逐渐加深,对其投入也更多。越来越多的大中型企事业单位的网站主页,已经开辟了或准备开辟英文板块,甚至是日文板块、韩语板块。部分企业已经在主页上插入中英文视频介绍。

由此,中文网站的英译需求也随之扩大。但读者如果仔细查阅中国企业现有的英文网站,不难发现网站的英译鱼龙混杂。英文翻译中出现的拼写错误、中式英语、漏译、略译及其他翻译错误比比皆是。有的英译甚至与中文源文严重脱节。网站英译的高需求与低质量形成了强烈的对比。此次网站的翻译实践意在加强大众对网站英译的关注,亦希望相关部门能够出台对网站英译的审核,提升网站英译翻译水平,维护我国对外宣传的门户形象。

本文对劲翔知识产权有限责任公司网站主页的英译,具有很强的实用性价

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕